

# 10 [LiST]

Lavori  
interculturali  
sul Tedesco



## LisT · Lavori Interculturali sul Tedesco

Lingua e cultura sono un binomio indissolubile, caratterizzato da reciprocità, perché la lingua è sia espressione sia artefice della cultura di cui fa parte. La lingua è, perciò, anche la chiave d'accesso a un'altra cultura, però l'apprendimento di una lingua straniera non significa automaticamente sviluppare l'interculturalità. Infatti, lingua e cultura hanno una relazione solo indiretta e i codici, le convenzioni, gli atteggiamenti e comportamenti propri di una determinata cultura sono trasmessi non attraverso l'insegnamento esplicito bensì implicitamente nella prassi quotidiana, attraverso la comunicazione, i testi e tutti gli atti simbolici culturali. Le interconnessioni talvolta vanno oltre il contatto tra due culture, perché si configurano in strati culturali molteplici che sfociano in una ricchezza prospettica transculturale.

La collana LisT vuole rendere espliciti i codici, le convenzioni, gli atteggiamenti della cultura tedesca nel suo incrociarsi con altre lingue e culture e in particolare con la lingua e cultura italiana.

Per aggiornamenti sulla collana LisT oltre al sito [www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it) si veda [www.listlavoriinterculturalisultedesco.wordpress.com](http://www.listlavoriinterculturalisultedesco.wordpress.com).

### ***Deutsch-italienische interkulturelle Studien***

*Sprache und Kultur sind ein sich gegenseitig bestimmendes Begriffspaar, weil Sprache sowohl Ausdruck als auch Gegenstand der Kultur ist, ja mehr noch: Sprache schafft Kultur. Eine Sprache ist daher der Schlüssel zu einer anderen Kultur, selbst wenn das Erlernen einer Fremdsprache nicht automatisch bedeutet, interkulturelles Wissen zu erwerben. Die Beziehung zwischen Sprache und Kultur ist indirekt und viele kulturspezifische Konventionen, Einstellungen und Verhaltensweisen werden nicht explizit vermittelt, sondern implizit durch Alltagsverhalten, in der Kommunikation, durch Texte und symbolische Handlungen. Diese Verbindungen gehen teilweise über den Kontakt zwischen zwei Kulturen hinaus, weil sie mehrere kulturelle Schichten betreffen und eine vielfältige transkulturelle Perspektive eröffnen.*

*In der Reihe LisT sollen Kodes, Konventionen, Einstellungen in der deutschsprachigen Kultur explizit gemacht werden, so wie sie sich auch im Kontakt mit anderen Sprachen und Kulturen, insbesondere mit dem Italienischen, zeigen.*

*Über Neuerscheinungen der Reihe LisT berichten die Webseiten [www.aracneeditrice.it](http://www.aracneeditrice.it) und [www.listlavoriinterculturalisultedesco.wordpress.com](http://www.listlavoriinterculturalisultedesco.wordpress.com).*

Il comitato di redazione

Die Herausgeberinnen

Eva-Maria Thüne

Anne Betten – Marijana Kresić – Simona Leonardi – Marie A. Rieger

*Classificazione Decimale Dewey:*

**438.24 (23.) USO TEDESCO STANDARD (Linguistica prescrittiva). Approccio strutturale all'espressione per persone di madrelingua diversa**

**GORANKA ROCCO  
ALEKSANDRA ŠČUKANEC**

**SPRACHE(N)  
DER WISSENSCHAFTLICHEN  
KOMMUNIKATION  
IN GEISTESWISSENSCHAFTLICHEN  
FACHZEITSCHRIFTEN**

**ZUR ROLLE DER WISSENSCHAFTSSPRACHE DEUTSCH  
IM SÜDSLAWISCHEN SPRACHGEBIET**





©

ISBN  
979-12-218-2104-8

ERSTE AUSGABE  
**ROMA** 28 AUGUST 2025

# INHALT

- 9 *Verzeichnis der Abbildungen*
- 11 *Verzeichnis der Abkürzungen*
- 13 KAPITEL I  
Einleitung: Sprache(n) der wissenschaftlichen Kommunikation  
in Fachzeitschriften – Sprachpolitik, Sprachwahl und Stellung  
des Deutschen
- 33 KAPITEL II  
Forschungsstand und der soziolinguistische Kontext
- 2.1. Globale Faktoren: Deutsch in der internationalen Wissenschaftskom-  
munikation – Trends und Stellungsverluste, 34 – 2.1.1. *Historisch und  
politisch bedingte Stellungsverluste des Deutschen als Sprache der Wissen-  
schaftskommunikation*, 39 – 2.1.2. *Wissenschaftsökonomische Faktoren: Die  
Auswirkungen der Ökonomisierung von Wissen, Wissenschaft und Sprache*, 43  
– 2.1.3. *Deutsch als Publikationssprache im globalen Kontext: Zwischenfazit  
und Desiderata*, 51 – 2.2. Regional relevante Faktoren: Historische und  
soziolinguistische Faktoren, metasprachliche Diskurse, 57 – 2.2.1.  
*Historische, politische und geographische Faktoren*, 58 – 2.2.1.1. *Vor dem  
Ersten Weltkrieg*, 59 – 2.2.1.2. *Vom Ersten Weltkrieg bis zum Zerfall Jugo-  
slawiens*, 65 – 2.2.2. *Die nationalen Standards und der wissenschaftlich-  
akademische Kontext*, 71 – 2.2.2.1. *Stellung des Deutschen im Spannungs-  
verhältnis zwischen dem wissenschaftlichen Ausbau der Nationalstandards und  
der Internationalisierung der Hochschullandschaft*, 71 – 2.2.2.1.1. *Slowenien*,  
72 – 2.2.2.1.2. *Kroatien*, 79 – 2.2.2.2. *Andere Makrokontexte und  
zusammenfassender Überblick*, 84 – 2.2.2.2.1. *Offizielle Sprachpolitik*, 85 –  
2.2.2.2.2. *Hochschulkontext und Stellung des Deutschen*, 91.

105 KAPITEL III

Vorgehensweise, Kriterien und methodische Erwägungen

3.1. Kriterien der Fachzeitschriftenauswahl, 105 – 3.2. Fachzeitschriftenanalyse, 113 – 3.3. Indexbildung, 115.

121 KAPITEL IV

Analyseergebnisse: die aktuelle editoriale Politik und die Publikationspraxis

4.1. Fachzeitschriften in Slowenien, 121 – 4.1.1. *Aktuelle editoriale Politik in allen untersuchten Fachzeitschriften*, 123 – 4.1.1.1. *Gruppe LINPHIL*, 123 – 4.1.1.2. *Andere geistes- und sozialwissenschaftliche Zeitschriften*, 141 – 4.1.2. *Diachronischer Blick auf die Sprachverwendung in Fachzeitschriften linguistischer und philologischer Ausrichtung*, 144 – 4.2. Fachzeitschriften in Kroatien, 153 – 4.2.1. *Aktuelle editoriale Politik in allen untersuchten Fachzeitschriften*, 155 – 4.2.1.1. *Gruppe LINPHIL*, 155 – 4.2.1.2. *Andere geistes- und sozialwissenschaftliche Zeitschriften*, 167 – 4.2.2. *Diachronischer Blick auf die Sprachverwendung in Fachzeitschriften linguistischer und philologischer Ausrichtung*, 171 – 4.3. Fachzeitschriften in Serbien, 176 – 4.3.1. *Aktuelle editoriale Politik in allen untersuchten Fachzeitschriften*, 178 – 4.3.1.1. *Gruppe LINPHIL*, 178 – 4.3.1.2. *Andere geistes- und sozialwissenschaftliche Zeitschriften*, 188 – 4.3.2. *Diachronischer Blick auf die Sprachverwendung in Fachzeitschriften linguistischer und philologischer Ausrichtung*, 194 – 4.4. Fachzeitschriften in Bosnien und Herzegowina, 197 – 4.4.1. *Aktuelle editoriale Politik in allen untersuchten Fachzeitschriften*, 198 – 4.4.1.1. *Gruppe LINPHIL*, 198 – 4.4.1.2. *Andere geistes- und sozialwissenschaftliche Zeitschriften*, 201 – 4.4.2. *Diachronischer Blick auf die Sprachverwendung in Fachzeitschriften linguistischer und philologischer Ausrichtung*, 209 – 4.5. Fachzeitschriften in Nordmazedonien, 210 – 4.5.1. *Aktuelle editoriale Politik in allen untersuchten Fachzeitschriften*, 211 – 4.5.1.1. *Gruppe LINPHIL*, 211 – 4.5.1.2. *Andere geistes- und sozialwissenschaftliche Zeitschriften*, 214 – 4.5.2. *Diachronischer Blick auf die Sprachverwendung in Fachzeitschriften linguistischer und philologischer Ausrichtung*, 218 – 4.6. Fachzeitschriften in Montenegro, 221 – 4.6.1. *Aktuelle editoriale Politik in allen untersuchten Fachzeitschriften*, 222 – 4.6.1.1. *Gruppe LINPHIL*, 222 – 4.6.1.2. *Andere geistes- und sozialwissenschaftliche Zeitschriften*, 225 – 4.6.2. *Diachronischer Blick auf die Sprachverwendung in Fachzeitschriften linguistischer und philologischer Ausrichtung*, 230.

233 KAPITEL V

Fazit und Ausblick

5.1. Webseitensprachen, 235 – 5.2. Editoriale Normen und Publikationspraxis, 238 – 5.3. Schlussbemerkungen und Desiderata, 245.

253 *Literaturverzeichnis*

## VERZEICHNIS DER ABBILDUNGEN

- Abbildung 1. Einige Modelle der editorialen Sprachpolitik.
- Abbildung 2. In den Verfassungen genannte Sprachen der Länder Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Montenegro und Serbien (BKMS) und Amtssprachen Sloweniens und Nordmazedoniens.
- Abbildung 3. Ländervergleich nach dem DAAD-Kurzbericht 2023 (DAAD-Datenblatt).
- Abbildung 4. Länderberichte und internationale Hochschulkontakte nach DAAD-Berichten 2018 und 2023.
- Abbildung 5. Darstellung der nach Kriterien Land und Fach herausgefilterten und analysierten Fachzeitschriften.
- Abbildung 6. Anzahl der analysierten Zeitschriften nach Land.
- Abbildung 7. Zeitschriften der LINPHIL-Gruppe: ERIH PLUS-Kriterien und SJR-Kriterien.
- Abbildung 8. Übersicht Slowenien – Webseitensprachen, akzeptierte Sprachen, verwendete Sprachen (Gruppe LINPHIL).
- Abbildung 9. Deutsch in slowenischen Zeitschriften der Gruppe LINPHIL: Editorialpolitik vs. Publikationspraxis.
- Abbildung 10. Geisteswissenschaftliche Zeitschriften, die Deutsch unter akzeptierten Sprachen nennen (Slowenien).
- Abbildung 11. Übersicht Kroatien – Webseitensprachen, akzeptierte Sprachen, verwendete Sprachen (Gruppe LINPHIL).
- Abbildung 12. Deutsch in kroatischen Zeitschriften der Gruppe LINPHIL: Editorialpolitik vs. Publikationspraxis.
- Abbildung 13. Geisteswissenschaftliche Zeitschriften, die Deutsch unter akzeptierten Sprachen nennen (Kroatien).
- Abbildung 14. Übersicht Serbien – Webseitensprachen, akzeptierte Sprachen, verwendete Sprachen (Gruppe LINPHIL).

Abbildung 15. Geisteswissenschaftliche Zeitschriften mit Deutsch als deklariertes und/oder tatsächlicher Publikationssprache (Serbien).

Abbildung 16. Übersicht Bosnien und Herzegowina – Webseiten-sprachen, akzeptierte Sprachen, verwendete Sprachen (Gruppe LINPHIL).

Abbildung 17. Sozial- und geisteswissenschaftliche Zeitschriften, die Deutsch unter akzeptierten Sprachen nennen (Bosnien und Herzegowina).

Abbildung 18. Übersicht Nordmazedonien – Webseiten-sprachen, akzeptierte Sprachen, verwendete Sprachen (Gruppe LINPHIL).

Abbildung 19. Übersicht Montenegro – Webseiten-sprachen, akzeptierte Sprachen, verwendete Sprachen.

Abbildung 20. Spalte „Akzeptierte Sprachen“ in Abb. 14 nach dem Kriterium monolingual – multilingual.

## VERZEICHNIS DER ABKÜRZUNGEN

BO	Bosnisch
BU	Bulgarisch
DT	Deutsch
IT	Italienisch
EN	Englisch
FR	Französisch
GR	Griechisch
KR	Kroatisch
MN	Montenegrinisch
MZ	Mazedonisch
PL	Polnisch
PO	Portugiesisch
RU	Russisch
SE	Serbisch
SK	Slowakisch
SL	Slowenisch
SP	Spanisch
TS	Tschechisch
TU	Türkisch
UA	Ukrainisch
UN	Ungarisch
<i>fs</i>	Fremdsprachen
<i>slaw</i>	slawische Sprachen
<i>iber</i>	Sprachen der iberischen Halbinsel



## KAPITEL I

# **EINLEITUNG: SPRACHE(N) DER WISSENSCHAFTLICHEN KOMMUNIKATION IN FACHZEITSCHRIFTEN – SPRACHPOLITIK, SPRACHWAHL UND STELLUNG DES DEUTSCHEN**

Vor dem Hintergrund des schnellen Wandels von sprachgebrauchsbezogenen Normen und Gepflogenheiten in Wissenschaft, Technologie und Wirtschaft bildet eine eingehende Analyse der Faktoren, die die Sprachwahl steuern, und der Sprachgebrauchstendenzen in spezifischen wissenschaftlichen Kontexten ein wichtiges, nach Textsorten und Kommunikationssituationen weiter ausdifferenzierbares Forschungsdesiderat (z.B. Sprachgebrauch im Rahmen von Tagungen, Sammelbandprojekten, Projektausschreibungen oder in Fachzeitschriften eines bestimmten Fachbereichs).

Die vorliegende Studie setzt sich angesichts der (weiter unten und in Kap. II ausführlicher erörterten) Desiderata auf diesem Gebiet mehrere miteinander verbundene Ziele<sup>1</sup>, die an dieser Stelle zunächst nur kurz umrissen werden sollen: Zur allgemeinlinguistischen und soziolinguistischen Zielsetzung gehört das Vorhaben, Faktoren, Mechanismen und mögliche Ausprägungen der Sprachpolitik und Sprachwahl im fachlichen Kontext der wissenschaftlichen Kommunikation in Fachzeitschriften – und zugleich im Makrokontext der südslawischen Sprachen – näher zu erörtern. Anvisiert werden dabei vor allem Zeitschriften linguistisch-philologischer Orientierung und allgemeiner auch geistes- und sozialwissenschaftliche Zeitschriften, in

---

<sup>1</sup> Alle Kapitel sind Ergebnis gemeinsamer Konzeptualisierung, Literaturrecherche, Analyse und Interpretation der Ergebnisse. Im Einzelnen wurden Kap. I, III und die Abschnitte 2.1 (Globale Faktoren), 4.1. 4.3, 4.4., 4.5., 4.6. von G. Rocco verfasst, 4.2 von A. Ščukanec und die restlichen Kapitel bzw. Abschnitte (2.2 Regionale Faktoren, V. Fazit und Ausblick) von G. Rocco und A. Ščukanec.

denen Zwei- oder Mehrsprachigkeit generell (noch) beträchtlich stärker vertreten ist als in anderen Fachbereichen.

Neben dieser Zielsetzung wird speziell aus der Perspektive der germanistischen Soziolinguistik das Ziel verfolgt, die Stellung des Deutschen, einer „Weltsprache zweiten Ranges“ in Ammons Worten (2015a: 11, 484) bzw. einer im Sinne des globalen Sprachsystems von De Swaan (2001) „superzentralen Sprache“<sup>2</sup> näher zu erforschen, besonders mit Blick auf die Trends, die sich in der Fachzeitschriftenkommunikation in verschiedenen Disziplinen und sprachpolitischen Konstellationen abzeichnen.

Die Frage nach Sprachpolitik und Sprachgebrauch in der wissenschaftlichen Kommunikation gehört zu einem Themenfeld, das Sprachforschende sowie Vertreterinnen und Vertreter der Organisationen für Sprach- und Kulturmittlung und wissenschaftlichen Austausch in verschiedenen Zusammenhängen und auf verschiedenen Ebenen beschäftigt, das aber zugleich auch – z.T. durch die Herangehensweise bedingt (s.u.) – zahlreiche Fragen offen lässt. Als stellvertretend für wissenschaftliche Reflexion und Diskussion über die Stellung des Deutschen als Wissenschaftssprache und auch als Sprache und Gegenstand der Lehre können verschiedene Publikationen und Tagungen genannt werden: z.B. der Sammelband von Ulrich Ammon und Gabriele Schmidt (2019) *Förderung der deutschen Sprache weltweit. Vorschläge, Ansätze und Konzepte* mit zahlreichen internationalen Beiträgen, die u.a. auch den Hochschul- und Wissenschaftsbereich betreffen (vgl. z.B. Ammon 2019; Althaus & Koreik 2019; Spillner 2019; Szurawitzki 2019; Steidele 2019) und die zugrunde liegende Sektion der IVG-Tagung in Schanghai 2015 (Ammon & Schmidt 2019, Vorwort, V), ferner der Anglisierung und Ökonomisierung von Wissen, Wissenschaft und Sprache fokussierende Sammelband von Ursula Münch *et al.* (2020) *Die Sprache von Forschung und Lehre*.

---

<sup>2</sup> De Swaans Kategorien hier sind *hypercentral* (Englisch), *supercentral languages* (z.B. Arabisch, Chinesisch, Deutsch, wieder Englisch, Französisch, Hindi, Japanisch, Malaysisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch, Swahili), *central languages* und *peripheral languages*. Der Galaxienvergleich seines globalen Sprachsystems ist nicht unproblematisch; wie Ammon betont, wäre jedoch der Systemgedanke klarer geworden, wenn betont gewesen wäre, dass der Zusammenhang zwischen Sprachgemeinschaften und nicht nur Sprachen gemeint war.

*Lenkung durch Konzepte der Ökonomie?* und die gleichnamige Tagung<sup>3</sup>, außerdem mehrere Sprachpolitik und Deutschlehre analysierende Studien wie z.B. *Sprachenpolitik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Eine Einführung* von Hans-Jürgen Krumm (2021: 16-20, 43-49, 109-116, 126-152).

Beispiele für Stellungnahmen politischer Akteure und Organisationen für sprachkulturelle Mittlung und wissenschaftliche Zusammenarbeit sind etwa das *Memorandum zur Förderung des Deutschen als Wissenschaftssprache* des DAAD (DAAD 2010), die Empfehlung der 11. Mitgliederversammlung der Hochschulrektorenkonferenz *Sprachenpolitik an deutschen Hochschulen* (HRK 2011), der offene Brief des Vizepräsidenten des Bundestages Johannes Singhammer an den Präsidenten der TU München im Jahr 2014, welcher Bedenken anlässlich der angekündigten Umstellung der Masterstudiengänge der Universität auf Englisch äußert,<sup>4</sup> und die Empfehlungen der Schweizer Regierung hinsichtlich des Anglizismengebrauchs (BK.ADMIN 2020). Politische Stellungnahmen korrelieren grundsätzlich mit der (sprach-)politischen Einflussnahme, die sich allerdings je nach Position der jeweiligen politischen Akteure und je nach Textsorte und Kontext (Diskussionsbeitrag, Empfehlung, universitäts- oder unternehmensinterne Regelung, föderales oder nationales Gesetz) anders gestaltet. Hans-Jürgen Krumm nennt ein historisches „Beispiel für Sprachenpolitik als Instrument der direkten politischen Machtausübung“<sup>5</sup>, welches zugleich auch den Zusammenhang zwischen Sprachenpolitik und sozialen oder politischen Einstellungen illustriert: das Hofdekret Maria Theresias von 1778, das der Universität Wien untersagt, eine Professur für Englisch (als gefährliche, „sittenverderbliche“ Sprache der vom Papst abgefallenen Engländer) einzurichten.

---

<sup>3</sup> Die Tagung *Die Sprache von Forschung und Lehre. Lenkung durch Konzepte der Ökonomie?*, die durch den Arbeitskreis Deutsch als Wissenschaftssprache (ADAWIS) und das Zentrum für Europäische Bildung (ZEB) Zagreb initiiert wurde (Münch/Siegmund 2020: 10f.).

<sup>4</sup> Vgl. <http://singhammer.net/Home/WeitereMeldungen20132014/tabid/127/Default.html> (Stand 12.11.2024) und auch (Barišić 2020: 131).

<sup>5</sup> Vgl. Redaktion Philologie (2021); Eder (2006: 73); Krumm (2021).

Als sprachpolitische Stellungnahmen können indirekt auch Entscheidungen von Fachverbänden eingestuft werden, eine Tagung oder einen Sammelband in einer oder aber in mehreren Sprachen zu gestalten. So spricht z.B. Hepp von „bewusst einsprachig gehaltenen Kongressen des IDV“, aber auch vom Interesse der Mitglieder an Mehrsprachigkeit (2019: 100)<sup>6</sup>. Was die nationalen Kontexte betrifft, so bewegen sich germanistische Veranstaltungen in den einzelnen nationalen Kontexten i.d.R. meist zwischen den Optionen *Deutsch + Landessprache*, *Deutsch + Englisch* oder *Deutsch + Landessprache + Englisch*. So waren z.B. die Arbeitssprachen der XXXI. Tagung des kroatischen Deutschlehrerverbandes (2023, Osijek) Deutsch und Kroatisch<sup>7</sup>; hingegen fungierten im Call für die Tagung *GO interdisziplinär: Gesellschaft im Wandel*<sup>8</sup> (ebenfalls in Osijek) als *working languages* Deutsch und Englisch; der Dreijahreskongress des Italienischen Germanistenverbandes *Associazione Italiana di Germanistica* (2022 in Triest) wurde in deutscher Sprache abgehalten. Während bei diesen Veranstaltungen vor allem fachbedingt Deutsch als Verkehrssprache vertreten ist, stößt man in einigen Linguistikdisziplinen durchaus auch auf einsprachig anglophone Tagungen. Es mangelt nicht an Beispielen für allgemeinlinguistische, phonetik- oder syntaxbezogene Tagungen, die z.B. an einer deutschen Einrichtung und/oder unter breiter Beteiligung deutschsprachiger Forschender, Lehrender und Studierender stattfinden, und bei denen Englisch als einzige Tagungssprache so selbstverständlich ist, dass die Sprachverwendung im jeweiligen *Call for papers* nicht thematisiert wird. Ein Beispiel aus dem „Nischenfach“ Germanistik (vgl. 2.1) ist der Sammelband mit dem Titel *Globalization and the Future of German* (Gardt/Hüppauf 2004): Hier werden Phänomene wie z.B. die Monolingualisierung des wissenschaftlichen Betriebes (Ehlich 2004),

---

<sup>6</sup> Im betreffenden Abschnitt erörtert Hepp das Spannungsverhältnis zwischen der Förderung des Deutschen und der Mehrsprachigkeit (3.1 *Deutschförderung im Hinblick auf Mehrsprachigkeit*): Weiter dazu im Abschnitt 2.1.2.

<sup>7</sup> Vgl. den Call „Einladung zur XXXI. Tagung des kroatischen Deutschlehrerverbandes“, Abschnitt Arbeitssprachen der Tagung, <https://www.kdv.hr/?p=2211> (Stand 11.1.2024) und das Programmheft des AIG-Kongresses <https://www.associazioneitalianagermanistica.it/fb/program-ferne-und-nahe.html> (Stand 11.1.2024).

<sup>8</sup> Vgl. 2-cfp-osijeker-tagung-2020-eng-logo.pdf (unios.hr) (Stand 12.4.2024).

der Rückgang des Deutschen in der wissenschaftlichen sowie in anderen Sphären und mögliche Auswirkungen des EU-Beitritts osteuropäischer Länder auf Deutsch (Thierse 2004) erörtert – in englischer Sprache.

Die Tendenz, internationale Tagungen in einzelnen linguistischen Disziplinen einsprachig auf Englisch abzuhalten, kann z.B. an einer diskursanalytischen Veranstaltung veranschaulicht werden. Die sprachbezogene Richtlinie zu der in Bergamo abgehaltenen Tagung der (kritischen) Diskursanalyse CADAAD 2022 lautete: „The language of the conference is English.“ Im zweiten, zum Zeitpunkt dieser Untersuchung zugänglichen Call für die nachfolgende, neunte CADAAD Tagung im Jahr 2024 in Poznan waren explizite Angaben zur Tagungssprache nicht mehr zu finden und unsere Anfrage per E-Mail (11.1.2024) bestätigte, dass lediglich Englisch akzeptiert wird.<sup>9</sup> Als Beispiel für weitgehend monolinguale system- und psycholinguistische Tagungen und Workshops können z.B. folgende Veranstaltungen genannt werden: 11<sup>th</sup> *Novi Sad workshop on Psycholinguistic, neurolinguistic and clinical linguistic research* (PNCLR11)<sup>10</sup> und 21<sup>st</sup> *EURALEX International Congress* zur Lexikographie and Semantik in Kroatien.<sup>11</sup>

In Bezug auf den wissenschaftlich-universitären Kontext können wir also erstens von programmatischen bzw. sprachpolitischen Positionierungen allgemeinen Charakters sprechen, wie man sie in der Sphäre zwischen Politik, Bildungspolitik und Wissenschaft findet. Zweitens lassen sich praxisbezogene institutionelle Entscheidungen seitens von Tagungsveranstaltern, Forschungsverbänden und Fachzeitschriftenredaktionen bzw. -komitees in- und außerhalb des deutschen Sprachgebiets beobachten, die sich ebenfalls auf die Stellung der

---

<sup>9</sup> Vgl. <https://sites.google.com/unibg.it/cerlis/conferences/cadaad2022> (Stand 11.1.2024), <https://cadaad2024.amu.edu.pl/> (Stand 11.1.2024).

<sup>10</sup> Vgl. den Hinweis „Abstracts for both oral and poster presentations should be written in English and limited to 500 words, with one extra page to include examples, references, tables and figures.“ <https://www.ff.uns.ac.rs/sr/nauka/konferencije/konferencije-u-organizaciji-filozofskog-fakulteta/psycholinguistic-neurolinguistic-and-clinical-linguistic-research-pnclr> (Stand 12.4.2024).

<sup>11</sup> „Languages: The language of oral presentations at the conference is English and no interpreting service is provided. However, you can submit your proposals in any European language.“ <https://euralex.jezik.hr/call-for-papers/> (Stand 13.2.2024).

jeweiligen Sprache(n) als Sprachen der wissenschaftlichen Kommunikation im jeweils spezifischen Bereich auswirken: In welcher Sprache (bzw. welchen Sprachen) soll eine Tagung abgehalten werden? Welche Sprachen sollen bei einem Sammelband- oder Fachzeitschriftenprojekt akzeptiert werden und für welche (Teil-)Textsorten bzw. wissenschaftliche Paratexte (Artikel, Rezension, Abstract, Summary, Titel)? Drittens können wir aber auch von impliziter Positionierung durch individuelle Sprachwahl in einem spezifischen Kontext sprechen, welche nicht zuletzt durch rezeptionsbezogene und pragmatische Erwägungen beeinflusst werden kann.

So können z.B. Forschende in einem bestimmten Fachbereich und akademischen Kontext die Wahl zwischen mehreren referierten Fachzeitschriften haben, von denen eine – die englischsprachige – sprachbedingt weitaus breiter rezipiert und häufiger zitiert wird als die anderen<sup>12</sup> und zudem noch im karriererelevanten landes- oder institutionsspezifischen Verzeichnis „der“ internationalen bzw. referierten Fachzeitschriften steht. Hier könnten neben fach- und rezeptionsbezogenen Erwägungen auch Erwägungen ins Gewicht fallen, die mit dem jeweiligen nationalen und/oder institutionsinternen Bewertungssystem, mit individuellen Karrierewünschen und den auf die Drittmittelgewinnung bezogenen Strategien zusammenhängen, und daher die Wahl der englischsprachigen Zeitschrift begünstigen. Oder, speziell auf Deutsch in einem bestimmten landesspezifischen Rezeptionskontext bezogen (z.B. Italien): Wenn eine einschlägige deutschsprachige Fachzeitschrift für Phonetik, Semantik, Soziolinguistik oder Diskursforschung (z.B. die auf Deutsch und Englisch publizierende deutsche Zeitschrift für Diskursforschung) weder in der einheimischen Liste der am höchsten rangierenden wissenschaftlichen Zeitschriften (Italien: *Riviste di classe A*) noch in der einheimischen Liste der als wissenschaftlich eingestuften Zeitschriften (Italien: *Riviste scientifiche*<sup>13</sup>) steht, die entsprechenden Publikationen also mit Blick

---

<sup>12</sup> Zur Korrelation zwischen Sprache und Bewertung von Zeitschriften und Publikationen vgl. z.B. Richter (2018: 65); weiter dazu im Abschnitt 2.

<sup>13</sup> Zum Zeitpunkt der Untersuchung waren die im März 2024 zuletzt aktualisierten Listen der geistes- und sozialwissenschaftlichen (Area 10) wissenschaftlichen Zeitschriften und Zeitschriften der Klasse A abrufbar: <https://www.anvur.it/wp-content/uploads/2024/03/Area>

auf die bewertungs- und u.U. finanzierungs- bzw. karriererelevanten Indikatoren nicht anrechenbar sind, so dürfte sich dies ebenfalls auf die Publikationsentscheidungen und somit auch auf die Sprachwahl auswirken. Bei Tagungen ist die wissenschaftliche Kommunikation ebenfalls, wenn auch in geringerem Maße, von der jeweils gewählten sprachpolitischen Richtung abhängig: Forschende mit der Hauptarbeitssprache z.B. Deutsch, Französisch, Polnisch oder Serbisch werden auf der o.g. monolingualen CADAAD-Tagung *nolens volens* auf Englisch vortragen, im informellen Tagungsumfeld wird sich der wissenschaftliche Austausch jedoch je nach Wunsch und Kompetenzen der Kommunikationspartnerinnen und -partner auch in anderen Sprachen fortsetzen können. Verschiedene Kontexte der (auch) mündlichen wissenschaftlichen Kommunikation im informellen Bereich entziehen sich also teilweise dem monolingualen Habitus.

Dabei bildet wie eingangs betont eine ausführliche und systematische Analyse der Sprachgebrauch steuernden Entscheidungen und Sprachgebrauchstendenzen in spezifischen wissenschaftlichen Kontexten gerade in einer Zeit, in der ein schneller Wandel von sprachgebrauchsbezogenen Normen und Gepflogenheiten in Wissenschaft, Technologie und Wirtschaft zu beobachten ist, ein wichtiges Forschungsdesiderat. Dies zumal eine Durchsicht der Literatur zur soziolinguistischen Situation im wissenschaftlichen und universitären Bereich insgesamt die folgende Tendenz zeigt (ausführlicher dazu in Kap. II): Arbeiten, bei denen allgemeine, sprachpolitik- und sprachgebrauchsbezogene Situationsdarstellungen und Empfehlungen sowie Stellungnahmen hinsichtlich der Anglisierung das Kernstück bilden, überwiegen stark im Vergleich zu spezifischen deskriptiv-komparativ angelegten soziolinguistischen Untersuchungen, die eine systematische und detaillierte Zustandsaufnahme im jeweiligen Kontext anstreben.

Bereits 2015 betonte Jörg Roche, dass „[n]eben den linguistisch und textlinguistisch ausgerichteten Studien zu Merkmalen und Eigenschaften des Wissenschaftsdiskurses [...] wenig belastbare Daten zur realen mehrsprachigen Kommunikation in Institutionen,

---

10\_scientifiche\_14032024.pdf (Stand 14.3.2024) und [https://www.anvur.it/wp-content/uploads/2024/03/Area10\\_ClasseA\\_26032024.pdf](https://www.anvur.it/wp-content/uploads/2024/03/Area10_ClasseA_26032024.pdf) (Stand 26.3.2024).

Universitäten, Forschungsinstituten und auch Firmen“ vorliegen (2015: 105). Er verwies in diesem Zusammenhang auf die Unterschiede zwischen der Praxis der institutionellen Kommunikation und der offiziellen Doktrin oder Firmenpolitik bzw. der postulierten Rolle des Englischen und betonte das Erkenntnispotenzial, das empirische Beobachtungen breitflächiger Kommunikation, offizieller, aber auch informeller Kommunikationskanäle für die Erforschung der Funktionsweise ein- und mehrsprachiger Kommunikation in der Praxis haben könnten (ibid., vgl. dazu auch 2012: 62). Hier zeigt sich auch der komplexitätsreduzierende Charakter der Vorstellung, dass Sprachen bzw. Varietäten streng nebeneinander existieren; vielmehr werden Sprachen in meist mehrsprachigen Kontexten gemischt bzw. parallel nebeneinander verwendet (vgl. z.B. Marten 2016: 16).

Was die in dieser Studie untersuchte *schriftliche* wissenschaftliche Kommunikation, oder präziser den Fachzeitschriftenbereich betrifft, so ist die Situation insgesamt viel komplexer, als dies etwa die Angaben in verschiedenen Zeitschriftenverzeichnissen oder auf Webseiten der einzelnen Zeitschriften vermuten lassen. So lässt sich teilweise eine Diskrepanz zwischen dem *deklarativen* Sprachgebrauch (im Sinne der von der Zeitschrift akzeptierten, in den jeweiligen Richtlinien genannten Sprachen) und dem *tatsächlichen* Sprachgebrauch beobachten. Diese ist mit Blick auf die Frage, welche Stellung Deutsch noch in der internationalen Fachzeitschriftenkommunikation einnimmt, von großer Relevanz.

Hierzu ein abstraktes Beispiel: Eine Fachzeitschrift gibt die Sprachen A, B und C als akzeptierte Sprachen der wissenschaftlichen Beiträge an. In den einzelnen Heften selbst dominieren aber deutlich die Beiträge in der Sprache A, wohingegen die Sprache C nur sporadisch oder überhaupt nicht vorkommt. Darüber hinaus sind Beiträge in der Sprache D zu finden, die in den Normen nicht erwähnt wird.

Ein Unterschied zwischen deklariertem Stellung des Deutschen als Sprache der Zeitschrift und Sprache der Beiträge konnte z.B. in einer Voruntersuchung zu dieser Studie für zwei finnische Linguistikzeitschriften beobachtet werden: